



辭書評論的最佳範本

讀張錦郎主編《臺灣歷史辭典補正》



臺灣歷史辭典補正

張錦郎主編/臺灣學生/9810
397頁/21公分/450元/平裝
ISBN 9789571514772/733

何淑蘋 ◎ 國立成功大學中國文學系博士生

✿ 前言

「臺灣歷史辭典」之作，迄今共三部。分別有佟建寅主編《臺灣歷史辭典》（北京：群眾出版社，1990年12月）；楊碧川著《臺灣歷史辭典》（臺北：前衛出版社，1997年8月）；許雪姬總策畫：《臺灣歷史辭典》（臺北：遠流出版公司，2004年5月）。本文主要論述對象為《臺灣歷史辭典補正》及其所評之許雪姬教授《臺灣歷史辭典》，為免冗贅，以下分別簡稱為「《補正》」、「《辭典》」。

其中，中研院近史所許雪姬教授主持的最為晚出，收錄詞目4,656條，後出轉精，一躍成為目前蒐羅臺灣歷史相關資訊最完備之重要工具書。可惜出版後，除了〈國家史料，原創的智慧財——「全臺詩」、「臺灣史料集成」、「臺灣歷史辭典」〉、〈深化、廣化歷史記憶——為「臺灣歷史辭典」而寫〉這類偏向介紹性質的文章外，專業書評則僅〈許雪姬總策畫《臺灣歷史辭

典》詞條商榷——以王見川撰〈李炳南〉條為例〉及〈許雪姬總策畫《臺灣歷史辭典》校讀記〉兩文。（注1）如此宏編巨製，又是「臺灣有史以來，第一部收錄詞目最多的歷史辭典」（注2），在臺灣學史上已佔有一席之地，重要性毋庸贅言。可惜的是，這部重要工具書面世後卻鮮見評論，豈非怪事？試推敲原因，約有數端：其一，書評不易為，畢竟在褒揚推崇之外，總還得指瑕摘誤地批評一下，縱使據實書寫，這樣的揭短之舉也容易招致怨懟，誰願用一篇小文得罪同道甚至師長？且工具書專業性強，書評撰者對主題需有一定的了解，否則想寫出具深度的評論文字，又談何容易。其二，這部《辭典》篇幅多達千頁，欲全面檢討、深入剖析，比起評騭其他論著，難度相對較高。其三，《辭典》在許雪姬教授主持下，邀請到參與撰寫詞條的人員，均是此中專家，這樣一個優質團隊，水準之高，也令評者望而卻步。總結諸因，是以書評寥寥。實際上，比起學術專著，工具書的使用率更高，影響更大，尤其讀者多藉以參考、援引，其內容完整度、正確度也益形重要。再加上工具書編製曠日廢時，須耗用大量人力物力，事務繁瑣，困難度高，錯漏自不可免，如有人願意通讀全帙，仔細爬梳，羅列

疑誤，甚至予以補苴，則不啻《辭典》再版修訂之最佳參考。精益求精，造福來者，寧非美事？

眼見這樣一部鉅編竟少人評價，臺灣知名目錄專家張錦郎教授在感嘆之餘，坐言起行，乃以一月時間通讀，撰成「校讀記」長文，洋洋灑灑，詳細摘舉疑誤。張教授對文獻極為熟稔，甚有「活工具書」之美譽。（注3）其後，基於《辭典》深具代表性，一篇校記絕不足以探索罄盡；且限於期刊篇幅，評論無法澈底，乃利用在臺北市立教育大學中國語文學碩士班開設「圖書館工具書編輯專題研究」課程之便，與修課學生通力合作，針對《辭典》詞條、插圖與圖說、體例、輔文、版面等，逐一討論，檢出諸多問題，進而由學生分別撰稿，完成七篇文章，包括：林芳如〈人物詞條補正〉、洪楷萱〈著作詞條補正〉、高淑芬〈期刊詞條補正〉、林芳如〈插圖、圖說補正〉、張晏瑞〈體例篇〉、范嘉倩〈輔文篇〉、張晏瑞〈版面設計篇〉。前四篇補正列為「上編」，後四篇探究編纂原則與方式列為「中編」，另以張教授〈校讀篇〉長文列為「下編」，再加上張晏瑞〈試擬《臺灣歷史辭典》編例〉、范嘉倩〈《臺灣歷史辭典》編輯凡例〉、林芳如〈失當詞條索引〉、顧敏耀〈許雪姬總策劃《臺灣歷史辭典》詞條商榷——以王見川撰〈李炳南〉條為例〉四篇作附錄，哀集成編，定名《臺灣歷史辭典補正》。

✿ 評鑑與建議

本書針對《辭典》作全面性訂謬補闕。通觀全帙，探論詳盡、析理有據，洵值參

稽，直是辭書諍友。當今工具書評介多屬文章形式，短或千言，長則四、五千字，至於特以一部專著來評論，實屬罕見。張教授開風氣之先，旨在鼓舞評論、端正良窳，立意美善，令人敬佩。本書甫面世，評介隨即出現，可見學界之重視。顧敏耀在〈台灣辭書評論的首開風氣之作——張錦郎主編《台灣歷史辭典補正》評介〉（注4）一文中，首先揭示此乃「我國第一部辭書評論專著」，繼而歸納優點有「明察秋毫，窮纖入微」、「觀瀾索源，釜底抽薪」兩端，予以高度肯定。確實，《補正》分析纖密，洞見癥結，大抵皆中適之言，足令《辭典》疑誤畢露，無從掩瑕。此群策群力、分工合作共評一書之法，系統而全面，尤其運用在篇幅繁多、專業性強的工具書上，更為適切，允稱辭書評論之最佳範本。

至於不足處，顧文亦提出數點評論與建議，包括：「所參考的辭書編纂論著幾乎都是中國學者所寫」、「只提出資料上的齟齬之處而沒有說明正確的答案為何」等。本書既非出自一手，體例難免雜糅；加以《辭典》篇幅厚重，補正匪易。顧文所舉皆犖犖大者，洞中肯綮，指正功力令人推服；其餘細枝末節，本毋庸費辭，惟不賢者識小，謹就體例、內容兩端摘舉疑誤，並提出幾點建議，冀聊備作者修訂之一助。

一、體例

書首羅列〈凡例〉，簡要表達「撰寫目的」暨「內容說明」，讀者通讀，便可掌握全書梗概。惟試與內容相核，稍見未洽處。其一，〈凡例2.1.2〉：「以學術論文格式撰文。」參與者皆碩士生，對學術論文寫作相



當熟悉，但因各自撰稿，體例難免參差，尤其就「註釋」觀之，更覺零亂。例如援引論著，註釋僅須於初次引用標示完整出版項，再次徵引即可省略，避免冗贅。像〈著作詞條補正〉屢屢提及遠流版《臺灣歷史辭典》，竟將出版項完整呈現達29次。又如〈人物詞條補正〉頁9有三條註釋：

1. 卓甫見《陳泗治——鍵盤上的遊戲》（臺北：前衛出版社，2003年3月。）
2. 見陳芳明〈女性史的撰寫與改寫〉（臺北：聯合文學出版社，1996年11月），收錄於《危樓夜讀》一書中，頁90-94。
3. 李錦容：《臺灣女英雄陳翠玉》，（臺北：前衛出版社，2003年3月），頁60-87。

同一頁卻呈現不同寫法，頗感雜亂。註釋格式雖「小道」，或無關乎文章優劣，但仍須嚴謹以對。其實只要在撰寫之初，先擬訂格式，或指定參考某知名學術期刊所附「撰稿格式」，便能力求統一。

其二，〈凡例2.1.3〉：「文中提到不同版本的《臺灣歷史辭典》時，為作適當區分，稱謂方式如下：佟建寅《台灣歷史辭典》簡稱『佟版』、楊碧川《臺灣歷史辭典》以下簡稱『楊版』，許雪姬總策畫的《臺灣歷史辭典》，則簡稱『遠流版』。」但翻檢全書，僅〈期刊詞條補正〉同時提及三種版本，這樣是否需作為共同遵守的「凡例」？似可再斟酌。且依〈凡例〉之意，稱「佟版」、「楊版」、「遠流版」，目的在簡化並示區分，既皆名為「臺灣歷史辭典」，應可略去不提，但在〈期刊詞條補正〉中仍將書名全部寫出。試問「佟版《台

灣歷史辭典》」與「佟建寅《台灣歷史辭典》」僅少一字，何「簡」之有？

除上述外，標點與用字亦應予統一。標點方面，刪節號或用「……」，或用「...」，像頁195中便用了兩個不同的刪節號，實際上是字形差異，排版時應以「……」為正。至於用字，眾人習慣難免不一，編輯時宜注意，俾利齊整。例如「臺」、「台」為異體字，全書大抵用「臺」，少數像頁69註57「台南」、頁122倒行1「台中」，是校對疏忽；又如「突顯」亦可作「凸顯」，頁256行8作「凸顯」，頁259行1卻作「突顯」，最好統一。

二、內容

1. 文字部分

古人擬校書如掃葉拂塵，旋掃旋落，旋拂旋生，可見其難。本書雖以嚴謹態度從事，錯漏亦在所難免，惟不過大醇小疵，無損於刊誤訂謬、導正讀者之功。以下試就數種情況，略舉一二。

訛字方面，例如：頁26註18「丁日健」資料網址，經嘗試確定無法連結，未知是作者手民或網址異動，今已改成「http://www.hcccb.gov.tw/chinese/05four/tour_f02.asp?titleId=100」。頁29註20「清代職官表附人物錄」，「清代」應作「清季」。頁30註22行1「梅貽梅」應作「梅詒琦」。頁41行12「國史館現藏民國人物傳資料彙編」，「傳資」應作「傳記」。頁43註31行2「則」應作「起」。頁49註2行7，「綴舉」應作「贅舉」。頁113倒行1、3「人物頭像」應作「人物肖像」。頁205註20篇名中「釋文」應作「釋義」。頁272第3段行4「宗稷臣」應作「宗稷辰」。

脫漏方面，例如：頁29註20漏記出版地「臺北」。頁59註42「1985」後遺漏「年」字。頁128註16行2「ttp」應作「http」。行文、倒文方面，例如：頁133倒行1，「認識」二字疑衍。頁139行4，「證書明書」，前「書」字衍。頁123註11行1「市」字應刪。頁126註13行2，「經修正作者」為倒文，應作「經作者修正」。

其餘標點符號亦頗見錯漏。正文部分，例如：頁40第11行下引號後脫漏「，」。頁97行11，上下引號「」應改作『』。頁131中間引文行2、3「“”、“”」應改用引號（「」）。註釋部分，例如：頁8註7行9〈祖期〉，單箭號應作引號。頁37行11「中華日報」漏加書名號。頁253註1行3「楊」字前衍「（」。頁291第2段「張我軍全集」漏加書名號。要注意的是，註釋因體例不甚統一，故問題較多。

2. 補正部分

其一，頁29：「許雪姬撰〈邵友濂〉條（頁519）未標出生年，但根據魏秀梅所編的《清季職官表附人物錄》，可查知為1834年。」又頁282第四段辨正「邵友濂」條：「據中研院近史所研究員魏秀梅考證生年為1834年。」《辭典》缺註生年，應予增補，惟《補正》引魏書作「1834年」，然據《清代人物傳稿》邵氏生於「1840」（道光二十年）（注5），未審孰是？

其二，頁205第三段羅列「辭典體」特色，云：「辭典體的主要特色是開門見山，開宗明義，不穿鞋戴帽，不加尾巴的文體。只介紹必要的知識，不擅自引伸，不發揮，不辯駁，不描寫。語言樸實，言簡意賅，字

斟句酌，惜墨如金。便是最佳的辭典體。」雖註明參考自連健生〈《教育大辭典》的收詞與釋義〉，然試檢原篇：「所謂辭典體，只要是開門見山，開宗明義；不『穿靴戴帽』，不加『尾巴』；只介紹必要的知識，不引伸，不發揮，不辯駁，不議論，不描寫；語言樸實，言簡意賅，字斟句酌，惜墨如金。」（注6）

兩相核對，《補正》大抵襲用原文，僅改易數字及標點而已，宜改成方塊引文較妥。

三、建議

本書在鑒別《辭典》錯謬之餘，往往予以訂正補苴，用力甚勤，殊值肯定。惟其間偶有可商榷處，以下試加舉隅。

其一，〈插圖、圖說補正〉提出《辭典》使用的插圖存在一些問題，包括清晰度欠佳、照片不恰當、合照不如獨照等，進而指明可茲更換之照片。然其引用來源，竟多選自網路。事實上，《辭典》收錄對象，皆屬具影響力或有相當貢獻的人物，身後多見紀念集或傳記出版，所附圖片可供轉引。至於摘取網路資料雖極便捷，但不免存在網址變更、移除之虞，且網頁通常缺註原始出處，輾轉引用，未諳所出，就學術寫作態度而言，似嫌不夠嚴謹。例如：頁127認為「林海音」條用側面照不如換成正面，雖列出《從城南走來——林海音傳》，卻另從天下文化網頁摘取照片，正確作法應是掃描該書並註明出版項；另外，此照片出自插頁，相形之下，書首「永遠的英子，永遠的林海音」（林女士執筆思考，桌上放置《純文學》），似更具代表性。又如頁132指出「何應欽」條使用大合照，圖說既不清楚，合照



者也未註姓名，建議以獨照取代；惟所引轉載自維基百科網站，既未標示原出處，且這是何將軍於抗戰時期在大陸所拍攝，如要與「臺灣」主題更切合，應採《何應欽上將紀念集》（注7）所附遺像，較具代表性。

其二，〈插圖、圖說補正〉於篇末編製「圖片目錄」，羅列《辭典》所附一千兩百六十幅圖片名稱，以便瀏覽，用心值得稱許，惟建議增添「說明」或「附記」。蓋因所列名稱部分已經刪節，例如：「二林事件第二回宣判後合影」，原作「二林事件第二回宣判後辯護律師與被告合影」，《補正》刪去七字；「十三行博物館內模擬考古挖掘遺址工作情形」，原作「十三行博物館內模擬考古人員正在挖掘遺址工作的情形」，《補正》刪去五字。既非原貌，不妨稍作說明，以便讀者掌握。

其三，《補正》於抉瑕之餘，部分進而提示正確答案，有時卻點到即止，未再揭明，遂成存而待考之問題，留予讀者自行辨正。關於此，顧敏耀評文業已提出，雖《補正》撰作目的在摘誤發疑，申明事實非其本旨，但若能一併判是非、定正訛，更便讀者理解。此外，〈校讀篇〉之補闕亦偶見未盡完整處，例如頁298第一段辨正「雲林縣采訪冊」條：「分目約有20，兩詞條只收5分目，遺漏者有：積方、廨署、倉廩、街市、營汛、橋渡、水利、祠廟、學藝、兵事、災祥、藝文等。」所列僅十一種，仍有遺漏。實則此書記斗六堡等十五區風土，各區分目略見出入，惟其數當不止二十。（注8）又如頁285第三段辨正「重修臺灣府志」條：「詞條缺點是未寫內容。宜加《范志》分12門：封域、規制、職官、賦役、典禮、學校、武

備、人物、風俗、特產、藝文等。」僅列十一種，脫漏「雜記」。

✿ 結語

張錦郎教授任職國家圖書館有年，曾編纂多種工具書，造福學界甚深。近年來，更陸續將經驗化作珍貴的文字紀錄，金針度人，尤屬難得。今《補正》在其指導下，評議標準容或較為嚴苛，但讀者不難感受到張教授師生求全責備的懇切用心。這樣一部專事評論的佳作，體大思精、縝密周備，所提諸多意見，值得有志從事編纂辭書者參考。

臺灣研究鬱鬱勃發，方興未艾，可惜工具書為數甚少，不敷使用。誠如顧敏耀指出，以臺灣為範疇的專科辭典，包括地理、哲學、文學、美術、醫學、心理學、社會學等，皆付之闕如。（注9）由此可知，臺灣學的建構仍處於墾拓階段，眾多築基工作亟待耕耘。我們衷心期待有越來越多像許雪姬教授這樣具魄力、毅力的學者，願不辭勞苦，承擔主持的重責大任；更盼望未來各種辭典陸續誕生後，也有人能像張教授一秉公心，為工具書水準嚴格把關，如此將是讀者之幸、學界之福！

注釋

1. 李翠瑩：〈國家史料，原創的智慧財——「全臺詩」、「臺灣史料集成」、「臺灣歷史辭典」〉，《文化視窗》第62期（2004年4月），頁14-17；楊翠：〈深化、廣化歷史記憶——為「臺灣歷史辭典」而寫〉，《文化視窗》第66期（2004年8月），頁56-58；顧敏耀：〈許雪姬總策畫《臺灣歷史辭典》詞條商榷——以王見川撰〈李炳南〉條為例〉，《歷

- 史月刊》第222期（2006年7月），頁128-133；張錦郎：〈許雪姬總策畫《臺灣歷史辭典》校讀記〉，《佛教圖書館館刊》第45期（2007年6月），頁85-115。
2. 《補正》，頁265-266。
 3. 葉純芳：〈在卡片堆裏的活工具書——張錦郎先生〉，《國文天地》第23卷第1期（2007年6月），頁101-105。
 4. 顧敏耀：〈台灣辭書評論的首開風氣之作——張錦郎主編《台灣歷史辭典補正》評介〉，《臺灣學》第8期（2009年12月），頁171-177。
 5. 羅明、徐徹主編：《清代人物傳稿》下編第7卷（瀋陽：遼寧文學出版社，1993年3月），頁112，佟洵撰〈邵友濂〉。江慶柏編著：《清代人物生卒年表》（北京：人民文學出版社，2005年12月），頁466，亦據此說。
 6. 連健生：〈《教育大辭典》的收詞與釋義〉，《辭書研究》1992年第6期（1992年11月），頁41。
 7. 何應欽將軍紀念集編輯小組：《何應欽上將紀念集》（臺北：國防部史政編譯局，1990年6月）。
 8. 以斗六堡爲例，即立有：積方、沿革、山、嶺、嶼、川、港、潭、廨署、倉廩、街市、鋪遞、營汛、橋梁、津渡、義塚、陂、圳、書院、義塾、社塾、祠廟寺觀、碑碣、坊匾、風俗、科貢、職官、宦績、流寓、鄉賢、人瑞、孝子、列女、兵事、災祥，計三十五目。參見倪贊元：《雲林采訪冊》（臺北：臺灣銀行經濟研究室編印，1959年4月）。
 9. 同注4，頁174。

